

Rut

Chapter 2

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

מְמִשְׁפַּחַת מִן הַגִּבּוֹר אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ (מִדְרַע) מִדְרַע וְלִנְעָמִי 1
из-породице врсног угледног човека мужа-свога рођака (Кетив) А-Ноемина-је-имала
[H4940](#) [H2428](#) [H1368](#) [H0376](#) [H0376](#) [H4129](#) [H3045](#) [H5281](#)
אֶלִּימֶלֶחַ וְשָׁמוּ בְעוֹז 1
Елимелехове и-име-му Воз
[H1162](#) [H8034](#) [H0458](#)

A beše jedan čovek, rod mužu Nojemininom, čovek bogat od porodice Elimelehove, kome ime beše Voz.

וְתֹאמֶר רְוּת הַמּוֹאָבִיָּה אֶל-נְעֻמִי אֶלְכָה-נָּא תְשֻׁדָּה וְאֶלְכָטָה 2
и-да-пабирчим на-поље молим да-одем Ноемини ка Моавка Рута И-рекла-је
[H3950](#) [H4994](#) [H3212](#) [H5281](#) [H0413](#) [H4125](#) [H7327](#) [H0559](#)
לְהַיְרֵא וְתֹאמֶר לְהַיְרֵא בְעֵינָיו הָן אֶמְצָא-אֶשֶׁר אַחֲרָיִם בְּשַׁבְּלֵימֵי 2
њој и-рекла-јој-је у-очима-његовим милост у-чијим-ћу-наћи оним за међу-класјем
[H0559](#) [H2580](#) [H4672](#)
לְכִי בְתִי 2
иди кћери-моја
[H1323](#) [H3212](#)

I Ruta Moavka reče Nojemini: Da idem u polje da pabirčim klasje za onim pred kim nađem milost. A ona joj reče: Idi, kćeri moja.

וְתֹלְדָה וְתָבוֹא וְתִלְכָט בְּשֻׁדָּה אַחֲרַי תִּקְרָא וְנִיָּקֵר מִקְרָה 3
и-дошла И-отишла-је и-пабирчила-је на-пољу за на-пољу и-пабирчила-је и-дошла И-отишла-је
[H4745](#) [H3950](#) [H0935](#) [H3212](#)
חֵלְקַת הַשְּׂדֵה לְבַעַז אֶשֶׁר מִמִּשְׁפַּחַת אֶלִּימֶלֶחַ 3
Возовом поља на-делу који-је-био Елимелехове из-породице
[H0458](#) [H4940](#) [H1162](#)

I ona otide, i došavši stade pabirčiti po njivi za žeteocima: i dogodi se, te dođe na njivu koja pripadaše Vozu, koji beše od porodice Elimelehove.

וְהָגָה-בְּעוֹז בָּא לְחַסְמַבִּית וְיֹאמֶר וְיֹאמְרוּ עִמָּכֶם יְהוָה לְקוֹצְרֵימָה 4
А-гле Воз дошао-је из-Витлејема и-рекао-је и-рекао-је с-вама Господ жтеоцима
[H0559](#) [H3068](#) [H0559](#) [H1035](#) [H0935](#) [H1162](#) [H2009](#)
לִּי יְבָרְכֶךָ יְהוָה 4
му нека-те-благослови Господ
[H3068](#) [H1288](#)

I gle, dođe Voz iz Vitlejema, a reče žeteocima: Gospod da je s vama! I oni mu rekoše: Da te blagoslovi Gospod!

וְיֹאמֶר בְּעוֹז לְנַעֲרוֹ הַנְּעֻמִי עַל-הַנָּצִב לְמִי 5
И-рекао-је Воз момку-свом И-рекао-је чија-је жтеоцима над који-је-био-надгледник
[H4310](#) [H5324](#) [H5288](#) [H1162](#) [H0559](#)
הַנְּעֻמָּה הַזֹּאת 5
ова-девојка (наставак)
[H2063](#) [H5291](#)

עָשִׂיתָ אֲשֶׁר-כָּל לִי הִגֵּד הִגֵּד לָהּ וַיֹּאמֶר בְּעוֹז וַיַּעַן וַיְעַן
 учинила што-си све мени ми-је-казано казано joj и-рекао Воз И-одговорио-је

[H3605](#)[H5046](#)[H5046](#)[H0559](#)[H1162](#)

וְאִמָּךְ וְאָבִיךָ וְתַעֲזָבִי אִשְׁךָ מוֹת אַחֲרַי חֲמוּתְךָ אֶת-
 и-мајку-своју оца-свог и-оставила-си мужа-свог смрти после свекрви-својој —

[H0517](#)[H0001](#)[H0376](#)[H4194](#)[H2545](#)[H0854](#)

וְאֶרֶץ וְאֶרֶץ מוֹלַדְתְּךָ וְתִלְכִי אֶל-עַם אֲשֶׁר לֹא-יָדַעְתָּ תְּמוּל
 раније познавала ниси који народу к и-дошла-си рођења-свог и-земљу

[H8543](#)[H3045](#)[H3808](#)[H0413](#)[H3212](#)[H4138](#)[H0776](#)

שְׁלוֹשׁ:
 (наставка)
[H8032](#)

A Voz odgovori i reče joj: Čuo sam ja sve što si činila svekrvi svojoj po smrti muža svog, i kako si ostavila oca svog i mater svoju i postojbinu svoju, pa si došla k narodu kog nisi znala pre.

יְהוָה מֵעַם שְׁלֹמָה מִשְׁכָּרְתְּךָ וְתַהֲיִי פְעֻלָּךְ יְהוָה יִשְׁלַם
 Господа од пуна награда-твоја и-нека-буде за-дело-твоје Господ Нека-ти-узврати

[H3068](#)[H8003](#)[H4909](#)[H1961](#)[H6467](#)[H3068](#)

אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בָּאת לְחַסוֹת תַּחַת-כְּנָפָיו:
 крила-Његова под да-се-склониш дошла под-чија-си Израеловог Бога

[H3671](#)[H8478](#)[H2620](#)[H0935](#)[H3478](#)[H0430](#)

Gospod da ti plati za delo tvoje, i da ti plata bude potpuna od Gospoda Boga Izrailjevog, kad si došla da se pod krilima Njegovim skloniš.

וְתֹאמַר וְתֹאמַר אֲמַצָּא-חֵן בְּעֵינַיִךְ אֲדַנִּי כִי גָחַמְתָּנִי וְכִי
 и-рекла-је И-рекла-је да-нађем милост у-очима-твојим господару-мој јер јер

[H5162](#)[H0113](#)[H2580](#)[H4672](#)[H0559](#)

דְּבַרְתָּ עַל-לֵב שְׂפַחְתְּךָ וְאֶנְכִי לֹא אֶהְיֶה כְּאֶחָת
 ни-једне достојна нисам мада-ја слушкиње-твоје срце на говорио-си

[H0259](#)[H1961](#)[H3808](#)[H0595](#)[H8198](#)[H1696](#)

שְׂפַחְתֶּיךָ:
 од-слушкиња-твојих
[H8198](#)

A ona reče: Nađoh milost pred tobom, gospodaru, jer si me utešio i milostivo progovorio sluškinji svojoj, ako i nisam kao jedna od tvojih sluškinja.

וַיֹּאמֶר וַיֹּאמֶר לָהּ בְּעוֹז לָעֵת הָאֹכֵל גָּשִׁי הַלֶּם וְאָכַלְתָּ מִן-הַלֶּחֶם וְטָבַלְתָּ
 И-рекао-joj-је И-рекао-joj-је Воз њој И-рекао-joj-је јела у-време и-једи овамо приђи

[H2881](#)[H3899](#)[H0398](#)[H1988](#)[H5066](#)[H0400](#)[H6256](#)[H1162](#)[H0559](#)

פָּתַח בְּחֶמְיָן וַתִּשֶׁבַע מִצָּד הַקּוֹצְרִים וַיִּצְבֹּט-לָהּ קִלְי
 залогај-свој у-сирће и-села-је поред жтеоца и-пружио-joj-је њој прженог-зрна

[H7039](#)[H6642](#)[H6654](#)[H3427](#)[H2558](#)

וַתֹּאכַל וַתִּשְׂבַּע וַתֵּתֶר:
 и-јела-је и-наситила-се и-преостало-joj-је

[H3498](#)[H7646](#)[H0398](#)

A Voz joj reče: Kad bude vreme jesti, dođi ovamo i jedi hleba i umoči zalogaj svoj u ocat. I ona sede pokraj žetelaca, i on joj pruži prženih zrna, i ona jede i nasiti se, i preteče joj.

15 וַתָּקַם וַלְקַטְּ וַיִּצְוֶ וּבְעֹז אֶת־ וַנְּעָרִי וְלֹאמֹר נָם
 И-устала-је да-пабирчи и-наредио-је Воз — момцима-својим чак говорећи
[H1571](#) [H0559](#) [H5288](#) [H0853](#) [H1162](#) [H6680](#) [H3950](#)

וַיִּנְיֹוּ וְלֹא תִלְקַטְּ הָעֲמֻרִים כִּי וְיֵן
 и-не нека-пабирчи сноповима и-међу
 и-не нека-пабирчи сноповима и-међу
[H3637](#) [H3808](#) [H3950](#) [H0996](#)

Potom usta da pabirči. A Voz zapovedi momcima svojim govoreći: Neka pabirči i među snopovima, nemojte da je zastidite.

16 וְגַם וְשָׁלוּ שָׁל־ תְּשַׁלּוּ לָהּ מִן־ הַצְּבֹתִים וְעֹזְבֹתֵם וְלֹקְטָהּ וְלֹא תִנְעֲרוּ־
 Па-чак испустите намерно јој из снопова и-оставите и-покупи и-не корите
[H1605](#) [H3808](#) [H3950](#) [H6653](#) [H1571](#)

כִּהִי :
 је

Nego još navlaš ispuštajte rukoveti i ostavljajte joj neka kupi, i ne korite je.

17 וַתִּלְקַטְּ בַשָּׂדֶה עַד־ הָעֶרֶב וַתַּחֲבֹט אֶת־ אֲשֶׁר־ לְקַטְּהָ
 И-пабирчила на-пољу до вечери и-овршила-је што-је пабирчила
[H3950](#) [H0853](#) [H2251](#) [H6153](#) [H5704](#) [H3950](#)

וַיְהִי וְכַאֲפֵה שְׁעָרִים :
 и-било-је око-ефе јечма
[H8184](#) [H0374](#) [H1961](#)

I ona pabirči na njivi do večera, i ovrše šta napabirči, i dođe oko efe ječma.

18 וַתִּשָּׂא וַתָּבוֹא הָעִיר וַתִּרְא וְחַמּוּתָהּ אֶת־ אֲשֶׁר־ לְקַטְּהָ
 И-понела-је и-дошла у-град и-видела-је свекрва-њена што-је пабирчила
[H3950](#) [H0853](#) [H2545](#) [H7200](#) [H0935](#) [H5375](#)

וַתּוֹצֵא וַתִּתֵּן־ לָהּ אֶת־ אֲשֶׁר־ הוּתְרָה מִשְׁבַּעַה :
 и-извадила-је и-дала јој што-је преостало од-ситости-њене
[H0853](#) [H5414](#) [H3318](#) [H7648](#) [H3498](#)

I uzevši otide u grad, i vide svekrva njena šta je napabirčila; a ona izvadi i dade joj i ono što je preteklo pošto se nasitila.

19 וַתֹּאמֶר וְתֵן־ לָהּ חַמּוּתָהּ אֵיפֶה לְקַטְּתָּ הַיּוֹם וְאַנְהָ עָשִׂיתָ יְהִי
 И-рекла-јој-је њој где свекрва-њена где си-пабирчила данас си-радила нека-је
[H1961](#) [H0575](#) [H3117](#) [H3950](#) [H0375](#) [H2545](#) [H0559](#)

מְכִירָךְ מִכִּירְךָ בְּרִיךְ וַתִּנְדַּ וְלַחֲמוּתָהּ אֶת־ אֲשֶׁר־ עָשִׂיתָ
 онај-који-те-приметио благословљен и-казала-је свекрви-својој код-кога-је
[H0853](#) [H2545](#) [H5046](#) [H1288](#)

עָמֹו וַתֹּאמֶר שֵׁם הָאִישׁ אֲשֶׁר עָשִׂיתִי עָמֹו הַיּוֹם כְּעֹז :
 и-рекла-је с-њим име човека код-кога-сам радила с-њим данас
[H1162](#) [H3117](#) [H0376](#) [H8034](#) [H0559](#)

I reče joj svekrva: Gde si pabirčila danas? I gde si radila? Da je blagosloven koji te je pogledao! A ona kaza svekrvi svojoj kod koga je radila govoreći: Ime je čoveku kod koga sam danas radila Voz.

20 וַתֹּאמֶר נְעֻמִי לְכַלְתָּהּ בְּרוּךְ הוּא לִיהוָה אֲשֶׁר לֹא-
И-рекла-је Нојемина снахи-својој благословљен нека-је-он од-Господа који није
H0559 H5281 H3618 H1288 H1931 H3068 H3808

עָזַב חֶסְדּוֹ אֶת-הַחַיִּים וְאֶת-הַמֵּתִים וַתֹּאמֶר לָהּ
напустио милост-своју — према-живима и-према покојнима и-рекла-је
H0854 H0854 H4191 H0559

נְעֻמִי קָרוֹב לָנוּ הָאִישׁ מִזֶּנְאֵלָנוּ הוּא:
Нојемина близак нама тај-човек од-искупитеља-наших он-је
H5281 H7138 H0376 H1931

A Nojemina reče snasi svojoj: Gospod da ga blagoslovi, kad nije ukratio milosti svoje k živima i k mrtvima. I reče joj Nojemina: Taj je čovek nama rod, i jedan od osvvetnika naših.

21 וַתֹּאמֶר רֹוּת הַמֹּאֲבִיָּה וְנָם כִּי-אָמַר אֵלָי עַם-הַנְּעָרִים אֲשֶׁר-לִי
И-рекла-је Рута Моавка чак је-и ми рекао ми уз момке који-су моји
H0559 H7327 H4125 H1571 H0559 H0413 H5288

תְּדַבְּקִין עַד אִם-כֻּלּוֹ אֶת-כָּל-הַקֶּצִיר אֲשֶׁר-לִי:
држи-се док не заврше — сву жетву која-је моја
H1692 H5704 H3615 H0853 H3605

A Ruta Moavka reče: Još mi je rekao: Drži se moje čeljadi dokle ne požanju sve moje.

22 וַתֹּאמֶר נְעֻמִי אֶל-רֹוּת הַמֹּאֲבִיָּה כַלְתָּהּ טוֹב בְּתִי כִי תֵצֵא
И-рекла-је Нојемина Рути ка Моавка снахи-својој добро-је кћери-моја да излазиш
H0559 H5281 H0413 H7327 H3618 H1323 H3818

עַם-נְעֻרוֹתָיו וְלֹא יַפְגִּיעוּ-בָךְ בְּשָׂדֶה אַחֵר:
слушкињама-његовим с да-те-не нападну (наставак) на-пољу другом
H5291 H3808 H6293 H0312

A Nojemina reče Ruti snasi svojoj: Dobro je, kćeri moja, da ideš s njegovim devojkama, da te ne bi dirali na drugoj njivi.

23 וַתִּדְבַּק וַתִּשָּׁב וּבְנֵי-רֹוּת בָּעֹז לְלֶקֶט עַד-כְּלוֹת קֶצֶיר-הַשְּׂעִרִים וּקְצִיר
И-држала-се-је И-живела-је пшенице Возове да-пабирчи до краја жетве жетве јечма и-жетве
H1692 H5291 H1162 H3950 H5704 H3615 H8184

הַחַיִּים הַחֲשֵׁב אֶת-חַמּוֹתָהּ:
пшенице и-живела-је са свекрвом-својом
H2406 H3427 H0854 H2545

I tako se držaše devojaka Vozovih pabirčeci dokle se ne svrši žetva ječmena i žetva pšenična; i življaše kod svekrve svoje.